

**Анализ технического текста распределенной структуры
с позиции лингвистики текста**

Лапицкая Т.Н.

Белорусский национальный технический университет

Предметом анализа специального иноязычного текста наряду с лексико-грамматическими, стилистическими и прочими особенностями могут вступать его экстралингвистические характеристики. В отношении к текстам технического характера это, прежде всего, невербальные компоненты – рисунки, чертежи, графики, схемы, соотносимые с его вербальной информацией и несущие определенную долю смысловой нагрузки текста.

Иноязычный технический текст, имеющий в своем составе невербальные компоненты, можно рассматривать как текст с распределенной структурой, поскольку информация в нем распределена между его вербальной и невербальной составляющими. Смысловое восприятие такого текста предполагает в ходе чтения соотнесение указанных текстовых компонентов.

Анализируя тексты с распределенной структурой, надо отметить, что вербальные и невербальные компоненты иноязычного текста сосуществуют в нем в соотнесенности друг с другом. Эта соотнесенность может быть имплицитной и эксплицитной.

Имплицитная соотнесенность вербальной информации с невербальными компонентами текста возникает там, где понимание смысла может быть достигнуто только в ходе обязательного обращения реципиента к невербальным компонентам в процессе чтения. Эксплицитная соотнесенность вербальной информации с невербальными компонентами текста возникает при наличии в его вербальной части материального выражения отсылок к невербальным компонентам. Такие отсылки могут быть буквальными, цифровыми, вербальными. Необходимо отметить, что указательные отсылки к невербальным компонентам в оригинальных англоязычных технических текстах часто входят в состав подрисуночной подписи, сопровождающей невербальные компоненты. Подрисуночная подпись, как правило, расположена в непосредственной близости от невербальных компонентов и не входит в собственно вербальную часть текста.

Выделенные особенности научно-технического иноязычного текста – распределенность его структуры и соответственно распределенность информации в тексте между вербальной и невербальной составляющими, указательных и побудительных посылок, подрисуночной подписи – могут быть использованы в методических целях для обучения студентов приемам работы с иноязычными техническими текстами распределенной структуры.